

October 4, 1936

Letter from Sheng Shicai to Cde. V. M. Molotov

Citation:

"Letter from Sheng Shicai to Cde. V. M. Molotov", October 4, 1936, Wilson Center Digital Archive, RGASPI f. 82 op. 2 d. 1238, l. 154-155. Obtained by Jamil Hasanli and translated by Gary Goldberg. <https://wilson-center.drivingcreative.com/document/121888>

Summary:

Governor Shicai Sheng of Xinjiang praises the Soviet Union and expresses gratitude to Cde. V. M. Molotov for the "moral and material friendly aid" Xinjiang has received from the Soviet Union while expressing regret that he will be unable to accompany Apresov, the Consul General in Urumqi, on his visit to the Soviet Union.

Credits:

This document was made possible with support from MacArthur Foundation

Original Language:

Russian

Contents:

Original Scan
Translation - English

157

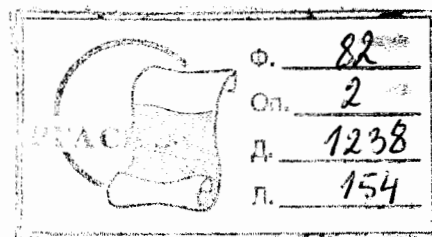
N 24.
(154)~~M2 0322~~

Глубокоуважаемый г-н МОЛОТОВ.

В первую очередь я приношу от имени всего четырехмиллионного народа Синьцзяна горячую благодарность Вам - руководителю правительства нашего самого дружественного соседнего государства - СССР.

За эти последние годы наш Синьцзян получал от Вашего государства, как моральную, так и материальную дружескую помощь, за которую мы чрезвычайно признательны. Такое предоставление ссуды в пять миллионов золотых рублей по низким процентам, без всяких условий, является первым случаем в истории внешних займов Китая. Преданная и горячая работа командированных Вами к нам военных инструкторов, советников, инженеров, врачей и др. работников также не имела места в прежней истории приглашения Китаем иностранных специалистов. Мы верим, что вся эта помощь нам с Вашей стороны основывается на Вашей политике мира, что такого рода помощь оказывается нам ради нашего мира, ради того, чтобы мы могли вести мирное строительство, ради того, чтобы народ всех национальностей мог вести мирную жизнь, ради того, чтобы мы могли установить с Вами вечные дружественные и мирные отношения.

Такая Ваша мирная политика и дружеская помощь вдохновляет нас еще более энергично вести наше внутреннее мирное строительство. В настоящее время Синьцзян уже стал самой спокойной провинцией нашего Китая, в которой нет голода, нет войны, нет империалистического влияния /хотя коварные планы и попытки империалистов и фашистов относительно наступления на Синьцзян по прежнему остаются и даже усиливаются, параллельно с нашим



политическим, военным, экономическим и культурным развитием/, в которой, можно сказать, что народ всех национальностей сплотился воедино с пр-вом на едином фронте и, высоко подняв знамя шести основных принципов политики - борьбы с империализмом, дружбы с СССР, равноправия национальностей, честности и безкорыстия, мира и строительства, - энергично ведет великую борьбу за строительство всего Синьцзяна, свержение империализма и освобождение Китая.

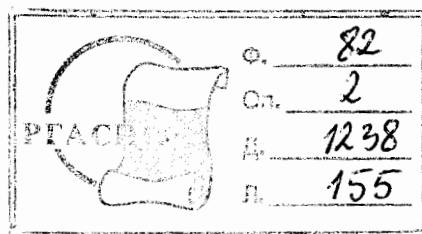
В настоящее время мы как раз напрягаем всю свою энергию на то, чтобы сделать Синьцзян образцом для всего Китая в политическом, военном, экономическом и культурном отношении. Мы знаем, что эта работа - великая работа, что наши обязанности очень тяжелы, что борьба очень трудна, но мы верим, что, при условии Вашей дружеской помощи и наших собственных энергичных стараний, наша цель несомненно будет достигнута. Мы счастливы тем, что соседнее государство, установившее с нашим Синьцзяном самые тесные отношения, не является империалистическим государством, проводящим агрессию в отношении слабых и малых народов, а Советским Союзом, оказывающим помощь слабым и малым народам.

Я чрезвычайно хотел-бы поехать полутешествовать по нашему дружественному государству - Великому СССР, чтобы иметь возможность лично получить наставления всех руководителей дружественного государства и лично увидеть великое строительство родины мирового пролетариата, ибо Ваши методы работы, Ваш опыт в строительстве, Ваш дух борьбы и тот путь, по которому Вы идете, являются тем, чему мы должны учиться, чему мы должны подражать. Однако, к глубочайшему сожалению, в силу сложившейся обстановки, я и в нынешнем году не смогу осуществить этого своего желания. Поэтому сейчас мне остается лишь желать Вашей стране успехов социалистического строительства и непрерывного усиления влияния, так как Ваши успехи социалистического строительства и усиление влияния Вашей страны, поистине являются самой надежной гарантией мира.

В настоящее время, пользуясь поездкой в СССР генерального консула в Урумчи г-на Апресова, я посылаю Вам самые скромные подарки и надеюсь, что Вы не откажетесь их принять, что будет радостью для меня.

С совершенно дружеским приветом, ШЭН ШИ-ЦАЙ.

4.10.36г.



Translation from Chinese

Esteemed Mr. MOLOTOV.

First, I express fervent gratitude to you, the leader of the government of our most friendly neighboring country, the USSR, in the name of the entire four million people of Xinjiang.

During these recent years our Xinjiang has received both moral and material friendly aid from your country, for which we are extraordinarily grateful. Such a grant of a loan of five million gold rubles at low interest without any conditions is the first case in the history of the foreign loans of China. The devoted and sharp work of the military instructors, advisers, engineers, doctors, and other workers you have assigned to us has not occurred in the previous history of foreign specialists invited by China. We believe that all this aid from you to us is based on your policy of peace, that such aid is being given to us for the sake of our peace, so that we can pursue peaceful construction, so the peoples of all nationalities can pursue a peaceful life, and so we can establish everlasting friendly and peaceful relations with you.

Such a peaceful policy as yours and the friendly aid inspires us to pursue our peaceful domestic construction even more energetically. At the present time Xinjiang has already become the calmest province of our China, in which there is no hunger, no war, and no imperialist influence (although the insidious plans and attempts by the imperialists and fascists regarding an attack on Xinjiang remain as before and are even increasing, in parallel with our political, military, economic, and cultural development), in which one could say that people of all nationalities have rallied together with the government in a single front and raised high the banner of the six basic principles of policy - fighting against imperialism, friendship with the USSR, the equal rights of the nationalities, honesty and selflessness, peace and development - and are energetically waging a struggle for the development of all Xinjiang, the overthrow of imperialism, and the liberation of China.

At the present time we are just straining all our energies to made Xinjiang a model for all of China politically, militarily, economically, and culturally. We know that this work is great work, that our responsibilities are very serious, but we believe that, provided with your friendly aid and our own energetic efforts, our goal will be undoubtedly achieved. We are happy that a neighboring country which has established very close ties with our Xinjiang is not an imperialist country pursuing aggression against weak and small peoples, but the Soviet Union, which helps weak and small peoples.

I would very much like to come to travel around our [SIC] friendly country, the great USSR, in order to have the opportunity to personally receive the teachings of all the leaders of a friendly country and see for myself the great development of the motherland of the world proletariat, for your working methods, your experience in development, your spirit of struggle and the path which you are traveling are those which we should learn, which we should imitate. However, to my deepest regret, by virtue of the situation which has been created this year I cannot fulfill this wish of mine. Therefore right now it only remains for me to wish your country successes in socialist development and a steady increase of influence since your successes of socialist development and the strengthening of the influence of your country are indeed the most reliable guarantee of peace.

At the present time, taking advantage of the trip to the USSR of Mr. Apresov, the Consul General in Urumqi, I am sending you the most modest gifts and hope that you will not refuse to accept them, which will be a joy for me.

With totally friendly greetings,

SHENG SHICAI
4 October 1936